

羅馬書希臘文句型結構十二章

經文	羅馬書十二章希臘文句型結構	句子關係	解釋
12:1	<p>οὖν (連-結論：所以) ἀδελφοί (弟兄們) 我 Παρακαλῶ (現-過現：勸1S) ὑμᾶς (你們)</p> <p>διὰ τῶν οἰκτιρμῶν (介-途徑：藉著憐憫) τοῦ θεοῦ (屬-源頭：源自神的)</p> <p>ταῖς σωματικαῖς (身體) παραστήσαι (不定簡-整體-內容：獻上) ὑμῶν (屬-屬於：你們的) θυσίαν (直-敘述：成為祭物) ζῶσαν (分現直-持續-形容：持續活著的) ἁγίαν (形-不指：委身於神) εὐάρεστον (形-不指：合…心意的) τῷ θεῷ (間受-行動者：神) = τὴν λατρείαν (直-同位：事奉) λογικὴν (深思的) ὑμῶν (屬-主詞：你們)</p> <p>所以，弟兄們，我以 神的慈悲勸你們，將身體獻上，當作活祭，是聖潔的，是 神所喜悅的；你們如此事奉乃是理所當然的。 【翻譯：所以，弟兄們，我藉著源自 神的憐憫勸你們，獻上你們的身體，成為持續活著的祭物。這活祭是委身於 神，合 神心意的。這是你們深思的事奉。】</p>	<p>獻身體為活祭</p> <p>合神心意 深思的事奉</p>	

12:2

καὶ (連-並列：並且)

你們 | μὴ (不要) συσχηματίζεσθε (命現-禁止持續：一直模仿2P)

τῷ αἰῶνι (間受：世界)

τούτῳ (這個)

你們 | ἀλλὰ (反而要) μεταμορφοῦσθε (命現被-持續：持續被改變2P)

τῇ ἀνακαινώσει (間受-途徑：藉著更新)

τοῦ νοῦς (屬-主詞：心意)

εἰς τὸ (介+不定-目的：為要)

|| ὑμᾶς (你們) | δοκιμάζειν (不定現-持續-目的：持續察驗)

τί (什麼) | 是 | τὸ θέλημα (旨意)

τοῦ θεοῦ (屬-屬於：神的)

τὸ ἀγαθὸν (形-指定：美善的)

καὶ (連-並列：和)

εὐάρεστον (形-指定：合神心意的)

καὶ (連-並列：和)

τέλειον (形-指定：成熟的)

不要效法這個世界，只要心意更新而變化，叫你們察驗何為 神的善良、純全、可喜悅的旨意。

【翻譯：並且，你們不要一直模仿這個世界，你們反而要藉著心意更新持續被改變，為要你們持續察驗什麼是 神美善的、合 神心意的和成熟的旨意。】

更新心意而改變

不模仿世界
察驗神的旨意

神的旨意

美善

合神心意

成熟

12:3	<p>γάρ (連-解釋：事實上) 我 Λέγω (現-過現：說1S)</p> <p>διὰ τῆς χάριτος (介-途徑：藉著恩典) τῷ ὄντι (分現間-名詞：對人) τῆς δωθείσης (分簡被屬-形容：賜) παντὶ (形-不指：每一個) μοι (間受：給我) ἐν ὑμῖν (介-領域：你們中的)</p> <p>μη (不要) ὑπερφρονεῖν (不定現-持續-內容：自視過高) παρ' ὃ (介-比較：超過) δεῖ (現-狀態：必須) φρονεῖν (不定現-持續-直受：思想)</p> <p>ἀλλὰ (反而要) φρονεῖν (不定現-持續-內容：思想) εἰς τὸ σωφρονεῖν (不定現-持續-目的：為要謹慎自制)</p> <p>ὡς (連-比較：正如) ὁ θεὸς (神) ἐμέρισεν (簡-完整：分派3S) μέτρον (量器) ἐκάστῳ (間受：給每一個人) πίστεως (屬-定義：就是信/神的信實所成就的作為)</p> <p>我憑著所賜我的恩對你們各人說：不要看自己過於所當看的；要照著 神所分給各人信心的大小，看得合乎中道。</p> <p>【翻譯：事實上，我藉著賜給我的恩典，對你們當中的所有人說：不要自視過高，超過必須思想的，反而要思想，為要謹慎自制，正如 神分派量器給每一個人一樣。這個量器就是 神的信實所成就的作為。】</p>	<p>思想要謹慎自制</p> <p>不自視過高</p> <p>原因：都領受一樣量器 量器=神的信實</p>	
12:4	<p>γάρ (連-解釋：因為) (解釋一個量器而不要自視過高的原因) καθάπερ (連-比較：正如)</p> <p>我們 ἔχομεν (現-格言：有1P) μέλη (肢體) ἐν σώματι (介-範圍：在身體中) πολλὰ (形-不指：許多) ἐνὶ (形-不指：一個)</p> <p>δὲ (連-附加：並且)</p> <p>τὰ μέλη (肢體) οὐ (不) ἔχει (現-格言：都有3S) τὴν πρᾶξιν (功能) πάντα (形-不指：所有) αὐτὴν (形-指定：同樣的)</p>	<p>一個身體有許多肢體</p> <p>各肢體有不同功能</p>	

	<p>正如我們一個身上有好些肢體，肢體也不都是一樣的用處。 【翻譯：因為正如我們有許多肢體在一個身體中，並且所有肢體不都有同樣的功能，】</p>	
12:5	<p>οὕτως (照樣) (在基督裡是一個身體) οἱ πολλοὶ (我們這許多人) ἔσμεν (現-狀態：是1P) σῶμά (身體) <u>ἐν Χριστῷ (介-範圍：在基督裡)</u> <u>ἓν (形-不指：一個)</u> δὲ (連-附加：並且) μέλη (肢體) <u>τὸ καθ' εἷς (介-分配：每一個)</u> <u>ἀλλήλων (屬-屬於：彼此互為)</u></p> <p>我們這許多人，在基督裡成為一身，互相聯絡作肢體，也是如此。 【翻譯：照樣，我們這許多人在基督裡是一個身體，並且，每一個肢體是彼此互為肢體。】</p>	<p>在基督裡是一個身體 每一個肢體互為肢體</p>
12:6	<p>δὲ (連-對照：可是) <u>ἔχοντες (分現-命令：會有)</u> <u>χαρίσματα (恩賜)</u> <u>διάφορα (形-不指：不同的)</u> <u>κατὰ τὴν χάριν (介-標準：按照恩典)</u> <u>τὴν δοθεῖσαν (分簡被直-形容：賜)</u> <u>ἡμῖν (間受：給我們)</u> <u>εἴτε (如果) 是 προφητείαν (說預言的)</u> <u>κατὰ τὴν ἀναλογίαν (介-標準：按照與...一致)</u> <u>τῆς πίστεως (屬-關聯：與信/神信實作為)</u></p> <p>按我們所得的恩賜，各有不同。或說預言，就當照著信心的程度說預言； 【翻譯：可是，按照賜給我們的恩典，我們會有不同的恩賜；如果是說預言的，就應當說按照與 神信實作為一致的預言；】</p>	<p>各肢體有不同恩賜 說預言就按神信實作為說</p>
12:7	<p><u>εἴτε (如果) 是 διακονίαν (服事的)</u> <u>ἐν τῇ διακονίᾳ (介-標準：根據服事)</u></p>	<p>各肢體有不同恩賜</p>

	<p>εἴτε (如果) 是 \ <u>ὁ διδάσκων (分現-名詞：教導的)</u> <u>ἐν τῇ διδασκαλίᾳ (介-標準：根據教導)</u></p> <p>或作執事，就當專一執事；或作教導的，就當專一教導； 【翻譯：如果是服事的，根據服事；如果是教導的，根據教導；】</p>		
12:8	<p>εἴτε (如果) 是 \ <u>ὁ παρακαλῶν (分現-名詞：勸勉人的)</u> <u>ἐν τῇ παρακλήσει (介-標準：根據勸勉)</u></p> <p><u>ὁ μεταδιδούς (分現-名詞：分享的)</u> <u>ἐν ἀπλότητι (介-標準：根據慷慨大方)</u></p> <p><u>ὁ προϊστάμενος (分現-名詞：治理的)</u> <u>ἐν σπουδῇ (介-標準：根據勤奮)</u></p> <p><u>ὁ ἐλεῶν (分現-名詞：憐憫人的)</u> <u>ἐν ἰλαρότητι (介-標準：根據滿有恩惠)</u></p> <p>或作勸化的，就當專一勸化；施捨的，就當誠實；治理的，就當殷勤；憐憫人的，就當甘心。 【翻譯：如果是勸勉人的，根據勸勉；分享的，根據慷慨大方；治理的，根據勤奮；憐憫人的，根據滿有恩惠。】</p>	各肢體有不同恩賜	
12:9	<p><u>Ἡ ἀγάπη (愛) \ ἀνυπόκριτος (要真誠)</u> <u>ἀποστυγοῦντες (分現-命令：要厭惡) τὸ πονηρὸν (惡)</u> <u>κολλώμενοι (分現-命令：要與…聯合在一起)</u> <u>τῷ ἀγαθῷ (間受：善)</u></p> <p>愛人不可虛假。惡，要厭惡；善，要親近。 【翻譯：愛，要真誠；要厭惡惡；要與善聯合在一起；】</p>	行事為人的不同 愛與善 (自己)	
12:10	<p><u>φιλόστοργοι (深愛)</u> <u>τῇ φιλαδελφίᾳ (間受-途徑：以弟兄姐妹的愛) <u>εἰς ἀλλήλους (介-地點：彼此)</u></u> <u>προηγούμενοι (分現-命令：要更尊重) ἀλλήλους (彼此)</u> <u>τῇ τιμῇ (間受-途徑：以尊重)</u></p>	行事為人的不同 愛與尊重 (自己)	

	<p>愛弟兄，要彼此親熱；恭敬人，要彼此推讓。 【翻譯：以弟兄姐妹的愛彼此深愛；以尊重要更尊重彼此；】</p>	
12:11	<p><u>μη (不) ὀκνηροί (懶惰)</u> / <u>τῆ σπουδῇ (間受-途徑：以殷勤)</u> <u>ζέοντες (分現-命令：要火熱)</u> / <u>τῷ πνεύματι (間受-領域：在聖靈裡)</u> <u>δουλεύοντες (分現-命令：要服事)</u> / <u>τῷ κυρίῳ (間受：主)</u></p> <p>殷勤，不可懶惰；要心裡火熱，常常服事主。 【翻譯：以殷勤而不懶惰；在聖靈裡要火熱，要服事主；】</p>	<p>行事為人的不同 懶惰與殷勤 (自己)</p>
12:12	<p><u>χαίροντες (分現-命令：要喜樂)</u> / <u>τῆ ἐλπίδι (間受-領域：在盼望中)</u> <u>ὑπομένοντες (分現-命令：要忍耐)</u> / <u>τῆ θλίψει (間受-領域：在患難中)</u> <u>προσκαρτεροῦντες (分現-命令：要繼續)</u> / <u>τῆ προσευχῇ (間受：禱告)</u></p> <p>在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；禱告要恆切。 【翻譯：在盼望中要喜樂；在患難中要忍耐；要繼續禱告；】</p>	<p>行事為人的不同 盼望、喜樂 忍耐、禱告 (自己)</p>
12:13	<p><u>κοινωνοῦντες (分現-命令：要分享)</u> / <u>ταῖς χρείαις (間受：給有需要)</u> / <u>τῶν ἁγίων (屬-受詞：聖徒)</u> <u>διώκοντες (分現-命令：要追求)</u> <u>τὴν φιλοξενίαν (款待客人)</u></p> <p>聖徒缺乏，要幫補；客，要一味地款待。 【翻譯：要分享給有需要的聖徒；要追求款待客人；】</p>	<p>行事為人的不同 分享、款待 (與人)</p>

12:14	<p>你們 <u>εὐλογεῖτε</u> (命現-開始與持續：必須持續祝福2P) <u>τοὺς διώκοντας</u> (分現直-名詞：那些逼迫的)</p> <p>你們 <u>εὐλογεῖτε</u> (命現-開始與持續：必須持續祝福2P)</p> <p>καὶ (連-並列：並且)</p> <p>你們 <u>μὴ (不要) καταρᾶσθε</u> (命現-禁止持續：一直咒詛2P)</p> <p>逼迫你們的，要給他們祝福；只要祝福，不可咒詛。</p> <p>【翻譯：你們必須持續祝福那些逼迫你們的；你們必須持續祝福，並且不要一直咒詛；】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>祝福與咒詛</p> <p>(與人)</p>	
12:15	<p> <u>χαίρειν</u> (不定現-命令：要喜樂)</p> <p> <u>μετὰ</u> (介-關聯：與...一起) <u>χαιρόντων</u> (分現屬-名詞：那些喜樂的人)</p> <p> <u>κλαίειν</u> (不定現-命令：要哀哭)</p> <p> <u>μετὰ</u> (介-關聯：與...一起) <u>κλαιόντων</u> (分現屬-名詞：那些哀哭的人)</p> <p>與喜樂的人要同樂；與哀哭的人要同哭。</p> <p>【翻譯：要與那些喜樂的人一起喜樂；要與那些哀哭的人一起哀哭。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>喜樂與哀哭</p> <p>(與人)</p>	
12:16	<p><u>φρονοῦντες</u> (分現-命令：要思想) <u>τὸ αὐτὸ</u> (相同)</p> <p><u>εἰς ἀλλήλους</u> (介-地點：彼此)</p> <p>μὴ (不) <u>φρονοῦντες</u> (分現-命令：要思想) <u>τὰ ὑψηλά</u> (驕傲)</p> <p><u>ἀλλὰ</u> (倒要) <u>συναπαγόμενοι</u> (分現被-命令：適應)</p> <p><u>τοῖς ταπεινοῖς</u> (間受：卑微的人)</p> <p>你們 <u>μὴ (不要) γίνεσθε</u> (命現-禁止持續：一直成為2P) \ <u>φρόνιμοι</u> (聰明的人)</p> <p><u>παρ' ἑαυτοῖς</u> (介-比較：超過自己)</p> <p>要彼此同心；不要志氣高大，倒要俯就卑微的人。不要自以為聰明。</p> <p>【翻譯：要彼此思想相同；不要思想驕傲，倒要適應卑微的人；你們不要一直超過自己成為聰明的人。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>思想相同</p> <p>驕傲與卑微</p> <p>喜樂與哀哭</p> <p>不自作聰明</p> <p>(與人)</p>	

12:17	<p>ἀποδιδόντες (分現-命令：要回報) κακὸν (惡)</p> <p>μηδενὶ (間受-行動者：沒有人) ἀντὶ κακοῦ (介：取代惡)</p> <p>προνοούμενοι (分現-命令：要重視) καλὰ (美好的事)</p> <p>ἐνώπιον ἀνθρώπων (介：在人面前)</p> <p>πάντων (形-不指：所有人)</p> <p>不要以惡報惡；眾人以為美的事要留心去做。</p> <p>【翻譯：沒有人要回報惡取代惡；在所有人面前要重視美好的事。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>美好與報惡</p> <p>(與人)</p>	
12:18	<p>εἰ (連-條件：若) 是 δυνατὸν (可能的話)</p> <p>εἰρηνεύοντες (分現-命令：要保持和睦)</p> <p>μετὰ ἀνθρώπων (介-關聯：與…一起) τὸ ἐξ ὑμῶν (介-基礎：在於你們)</p> <p>πάντων (形-不指：所有人)</p> <p>若是能行，總要盡力與眾人和睦。</p> <p>【翻譯：若是可能的話，在於你們，要與所有人一起保持和睦。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>和睦</p> <p>(與人)</p>	
12:19	<p>ἀγαπητοί (親愛的弟兄)</p> <p>μὴ (不) ἐκδικοῦντες (分現-命令：要申冤) ἑαυτοὺς (自己)</p> <p>你們 ἀλλὰ (反而) δότε (命簡-整體：要給) τόπον (機會)</p> <p>τῇ ὀργῇ (間受：刑罰)</p> <p>γάρ (連-原因：因為)</p> <p>經上 γέγραπται (完被-強意：記載3S)</p> <p>κύριος (主) λέγει (現-格言：說3S)</p> <p>ἐκδίκησις (申冤)</p> <p>Ἐμοὶ (間受-領域：在我)</p> <p>ἐγὼ (我) ἀνταποδώσω (未-未來：會報應1S)</p> <p>親愛的弟兄，不要自己伸冤，寧可讓步，聽憑主怒（或譯：讓人發怒）；因為經上記著：「主說：『伸冤在我，我必報應。』」</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>不為自己申冤</p> <p>(仇敵)</p>	

	<p>【翻譯：親愛的弟兄，不要自己申冤，你們反而要給刑罰機會，因為經上記載：「主說：『申冤在我，我會報應。』」】</p>	
12:20	<p>ἀλλὰ (連-相反：相反的)</p> <p>ἐὰν (連-條件：若) ὁ ἐχθρός (仇敵) πεινῶ (假現-整體-條件子句：餓了3S)</p> <p>σου (屬-屬於：你的)</p> <p>你 ψώμιζε (命現-開始與持續：必須持續提供食物給2S) αὐτόν (他)</p> <p>ἐὰν (連-條件：若) ἢ διψῶ (假現-整體-條件子句：渴了3S)</p> <p>你 πότιζε (命現-開始與持續：必須持續給…喝2S) αὐτόν (他)</p> <p>γὰρ (連-原因：因為)</p> <p>ποιῶν (分現-持續-條件：若持續做) τοῦτο (這件事)</p> <p>你 σωρεύσεις (未-未來：將堆積2S) ἄνθρακα (炭)</p> <p>ἐπὶ τὴν κεφαλὴν (介-地點：在頭上) πυρὸς (屬-形容：火)</p> <p>αὐτοῦ (屬-屬於：他的)</p> <p>所以，「你的仇敵若餓了，就給他吃，若渴了，就給他喝；因為你這樣行就是把炭火堆在他的頭上。」</p> <p>【翻譯：相反的，若你的仇敵餓了，你必須持續提供食物給他；若他渴了，你必須持續給他喝，因為若你持續做這件事，你將堆積火炭在他的頭上。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>善待仇敵</p> <p>(仇敵)</p>
12:21	<p>你 μὴ (不要) νικῶ (命現被-禁止持續：一直被…所勝2S)</p> <p>ὑπὸ τοῦ κακοῦ (介-行動者：惡)</p> <p>你 ἀλλὰ (反而) νικά (命現-開始與持續：必須持續勝過2S) τὸ κακόν (惡)</p> <p>ἐν τῷ ἀγαθῷ (介-工具：以善)</p> <p>你不可為惡所勝，反要以善勝惡。</p> <p>【翻譯：你不要一直被惡所勝，你反而必須持續以善勝過惡。】</p>	<p>行事為人的不同</p> <p>以善勝惡</p> <p>(仇敵)</p>